



## EXALTATION OF THE HOLY CROSS Ukrainian Catholic Parish



## Українська Католицька Парафія ВОЗДВИЖЕННЯ ЧЕСНОГО ХРЕСТА

### WELCOME

A warm welcome to parishioners and visitors joining us today.

Our doors are wide open:  
to all who mourn or need comfort;  
to all who are weary and need rest;  
to all who seek friendship;  
to all who desire to grow  
in relationship with God;  
to all who yearn to pray;  
to all who need a Saviour,  
and in the name our Lord, says:  
WELCOME!

### CONTACT US

**Priest:** Fr. Andriy Werbowy  
о. Андрій Вербовий  
Tel: 250-317-3881  
Email: pastor@crossparish.ca

**Address:** 13753 - 108th Avenue,  
Surrey BC, V3T 2K6  
Email: info@crossparish.ca  
Tel: 604-584-4421 (parish hall)  
Web: www.crossparish.ca

### HOLY MYSTERIES

**Baptism:** by appointment  
**Confessions:** by appointment  
**Marriages:** please contact the  
Priest at least six months in  
advance before any other  
arrangements are made  
**Ministry of the Sick - Hospital  
Visits:** Parishioners with special  
circumstances that wish to be  
visited, please contact the Parish  
Priest.  
**Funerals:** by appointment

11 Sunday after Pentecost  
11 Неділя після П'ятидесятниці  
AUGUST 21, 2022

**SUNDAY BILINGUAL DIVINE LITURGY  
IN THE MONTH OF AUGUST - AT 10AM**



“People are often unreasonable and self-centered. Forgive them anyway.

If you are kind, people may accuse you of ulterior motives. Be kind anyway.  
If you are honest, people may cheat you. Be honest anyway.  
If you find happiness, people may be jealous. Be happy anyway.  
The good you do today may be forgotten tomorrow. Do good anyway.  
Give the world the best you have and it may never be enough. Give your best anyway.  
For you see, in the end, it is between you and God. It was never between you and them anyway.”

— Mother Teresa

МОЛИСЬ ЗА УКРАЇНУ

PRAY FOR UKRAINE

**11th Sunday after Pentecost**  
**Post-feast of Dormition of the Mother of God**

**II- а Неділя по Зіс. Св. Духа**  
**Попразденьство Успіння Богородиці**

**Sunday Tropar, tone 2:** When You went down to death, O Life Immortal,\* You struck Hades dead with the blazing light of Your divinity.\* When You raised the dead from the nether world,\* all the powers of heaven cried out:\* "O Giver of life, Christ our God, glory be to You!"

**Feastday Tropar, tone 1:** O Mother of God, in giving birth you still preserved virginity;\* and in your falling asleep you did not forsake the world.\* You are the Mother of Life and have been transferred to life,\* and through your prayers have delivered our souls from death.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

**Sunday Kondak, tone 2:** You rose from the tomb, O almighty Savior,\* and Hades, seeing this wonder, was stricken with fear; and the dead arose.\* Creation saw and rejoices with You, and Adam exults.\* And the world, my Savior, sings Your praises for ever.

**Prokimen tone 2:** The Lord is my strength and my song of praise, and He has become my salvation.

*Verse: The Lord has indeed chastised me, but He has not delivered me to death.*

**Epistle:** A reading from the First Letter of the Holy Apostle Paul to the Corinthians. (9: 2 - 12)

Brothers and Sisters! You are the very seal of my apostolate in the Lord. My defense against those who criticize me is this: Do we not have the right to eat and drink? Do we not have the right to marry a believing woman like the rest of the apostles and the brothers of the Lord and Cephas? Is it only myself and Barnabas who are forced to work for a living? What soldier in the field pays for his rations? Who plants a vineyard and does not eat of its yield? What

**Тропар воскресний , глас 2:** Коли зійшов Ти до смерти, Життя безсмертне,\* тоді ад умертвив Ти сіянням Божества;\* коли ж і померлих з глибин підземних Ти воскресив,\* всі сили небесні взивали:\* Життєдавче, Христе Боже наш, слава Тобі.

**Тропар празника, глас 1:** В різдві дівство зберегла ти,\* в успенні світа не оставила ти, Богородице,\* переставилася ти до життя, будши Матір'ю життя;\* і молитвами твоїми ізбавляєш від смерти душі наші..

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак воскресний, глас 2:** Воскрес Ти з гробу, всесильний Спасе,\* і ад побачивши чудо, зжахнувся та й мертві встали;\* а творіння, бачивши, радіє з Тобою, і Адам веселиться,\* і світ, Спасе мій, повсякчас Тебе оспівує.

**Прокімен, глас 2:** Господь --- моя сила і моя пісня, і Він став моїм спасінням.

*Стих: Тяжко покарав мене Господь, та не передав мене смерті.*

**Апостол:** До Корінтян першого послання святого апостола Павла читання (9: 2 - 12)

Браття і Сестри! Ви, у Господі є достовірним доказом мого апостольства. Ось, моя оборона перед тими, що мене судять. Хіба ми не маємо права їсти й пити? Хіба ми не маємо право водити сестру-жінку, як інші апостоли, і брати Господні, і Кифа? Чи може один я і Варнава не маємо права не працювати? Хто коли власним коштом ходив у похід? Хто садить виноградник, і не їсть із нього плоду? Хто пасе стадо, і не живиться

shepherd does not nourish himself with the milk of his flock? You may think the reasons I am giving are merely human ones, but does not the law itself speak of these things? It is written in the law of Moses, "You shall not muzzle an ox while it treads out grain." Is God concerned here for oxen, or does he not rather say this for our sakes? You can be sure it was written for us, for the plowman should plow in hope and the harvester expect a share in the grain. If we have sown for you in the spirit, is it too much to expect a material harvest from you? If others have this right over you, is not our right even greater? But we have not used this right. On the contrary, we put up with all sorts of hardships so as not to place any obstacle in the way of the gospel of Christ.

**Alleluia Verses:** *The Lord will hear you in the day of tribulation; the name of the God of Jacob will shield you.*

*Lord, grant victory to the king, and hear us in the day that we shall call upon You.*

**Gospel:** Matthew 18: 23 - 35

**Instead of 'It is truly right . . .':** Seeing the Dormition of the Most Pure One,\* the angels were filled with awe at how the Virgin went from earth to heaven.\* In you, O pure Virgin,\* the laws of nature were overcome:\* in giving birth you remained a virgin,\* and in your death, heralded life.\* You remained a virgin after giving birth\* and remained alive after death,\* always saving your descendants,\* O Mother of God.

**Communion Hymn:** I will take the chalice of salvation; and I will call upon the name of the Lord.

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

молоком від стада? Хіба я говорю тільки як людина? Хіба й закон не каже цього? Таж у законі Мойсея написано: "Не зав'язуй рота волів, як молотить." Чи Бог турбується про волів? Чи, може, ради нас говорить? Бож ради нас написано, що, хто оре, мусить орати в надії, і хто молотить, молотить теж у надії, що матиме щось із того. Коли ж ми сіяли у вас духовне, то чи велика річ, коли пожнем ваше тілесне? І коли інші мають це право над вами, чому радше не ми? Однак, ми не користуємося цим правом, а весь час терпимо, щоб не робити ніякої перешкоди Євангелії Христовій.

**Стихи на Алілуя:** *Вислухає тебе Господь у день печалі, захистить тебе ім'я Бога Якова.*

*Господи, спаси царя і вислухай нас, коли будемо взивати до Тебе.*

**Євангелія:** Від Матея 18: 23 - 35

**Замість 'Достойно. . .':** Ангели, бачачи успення Пречистої,\* здивувалися, як Діва восходить з землі на небо.\* Перемагаються закони природи\* у тобі, Діво чиста:\* бо дівственне є різдво,\* і смерть наперед заповідає життя,\* по різдві діва\* і по смерті жива,\* спасаєш завжди, Богородице,\* насліддя твоє.

**Причастин:** Чашу спасення прийму, і ім'я Господнє призову.

Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах. Алілуя! Алілуя! Алілуя!

## PARISH ANNOUNCEMENTS

➤ **BLESSING OF STUDENTS & TEACHERS.** On Sunday, SEPTEMBER 4 after the Divine Liturgy all students and teachers will receive a special blessing for a new 2021-2022 academic year. Please, come and bring your friends and classmates.

➤ **PLEASE PRAY FOR THE HEALTH** of all those affected by the coronavirus, those wounded in the war in Ukraine and: **Anastasia Cebriy, Sophie Watson, Stella Syrnyk, Mary Shemley** all sick brothers and sisters in our families and parish community. Please let Fr. Andriy know if you would like to add names to the prayer list and also notify him about any sick and/or hospitalized parishioners and family members.

---

➤ **OFFERING PRAYERS:** parish members requesting the celebration of a Divine Liturgy for a special intention (such as: Thanksgiving, the Infirm, General Intentions, the Deceased, Help of the Holy Spirit, for the Travelers, etc.), please contact Fr. Andriy.

---

➤ **PRAYER BOOKS FOR SALE** - If you wish to purchase your own (\$10 each) please contact Fr. Andriy.

---

➤ **HAPPY BIRTHDAY / HAPPY ANNIVERSARY:** to those who celebrate their Birthday or Anniversary in July. May the Lord Our God continue to bless you abundantly and the Holy Mother of God protect you. Многая Літа!

---

➤ **THANK YOU TO ALL OUR SUPPORTERS – ДЯКУЄМО** – Our gratitude to everyone for your prayers & ongoing financial support of our parish and for all other ways in which you assist our church community. God bless you all!

---

➤ **REMEMBER TO PRAY FOR:** your family; your fellow parishioners; especially the shut-in or those in the hospital; those seeking God's answer to their prayers or those rejoicing with God's answer; those celebrating a birthday or anniversary; those called to their eternal reward and for the family they leave behind; as well as any other need.

---

➤ **BEQUESTS AND WILLS:** Leaving a bequest is a process of giving a donation through your will. It is simply a distribution from your estate to a charitable organization through your last will and testament. It can be as small or as large a donation as you wish. It is important that you talk to your lawyer about the process. In your kindness, please remember Holy Cross Ukrainian Catholic Parish in your bequests and wills. If anyone wishes to make such a bequest in their will, the following clause may be included or added to a will: "I give, devise, and bequeath to Holy Cross Ukrainian Catholic Church at 13753 - 108th Avenue, Surrey BC, the sum of \$\_ (or \_% of my estate), to be used for the benefit of the church/parish and it's needs and pastoral ministry."

---

## HELP UKRAINE

➤ **EMERGENCY HUMANITARIAN AID TO THE PEOPLE IN UKRAINE** - The Ukrainian Catholic Church in Canada has partnered with the Catholic Near East Welfare Association in Canada (CNEWA) to provide immediate humanitarian support for the people of Ukraine. With the threat of further invasion by Russia, the already 8-year war in Ukraine has placed several million people in desperate need for food, shelter, medical attention, and more. Will you help your brother and sister in need? Please pray. Stay informed.

**Donate:** <https://cnewa.org/ca/campaigns/ukraine/>

---

	 <b>NATALIA DMYTERKO</b>
	embroidered clothes online shop  tel. 778-593-9546  <a href="http://www.facebook.com/natalia.dmyt/">www.facebook.com/ natalia.dmyt/</a>